Österreichische
Nationalbibliothek

Inhalt

Dan Diner, Joachim Küpper
Vorwort 9

Arndt Engelhardt, Susanne Zepp
Einleitung 11

Hebräisch in Deutsch

Elad Lapidot
Language as Knowledge.
On the Translation of Philosophy and תרגום התורה into German 19

Daniel Weidner
„Das große Problem bleibt hier die Sprache".
Jüdische Autoren und deutsche Sprachkultur
in der Bibelwissenschaft und Religionsgeschichte 37

Übergänge

Christian Wiese
Auf Deutsch nach Amerika.
Über den Transfer der Wissenschaft des Judentums
im 19. und 20. Jahrhundert 57

Anu Põldsam
Von Leipzig nach Dorpat.
Lazar Gulkowitsch und die deutschsprachige Wissenschaft des Judentums 87

Sabine Mangold-Will
Ignaz Goldziher und Gotthold Weil:
Deutsch als Wissenschaftssprache in der Orientalistik
des 19. und frühen 20. Jahrhunderts 103

Robert Zwarg
Adorno übersetzen *oder* „German is, or was, a Jewish language, too." 123

Deutsch in Hebräisch

Na'ama Sheffi
Aus dem Deutschen ins Hebräische.
Übersetzungsgeschichte als politische Kulturgeschichte 143

Ruth Ginsburg
The Cracked Mirror of Translation:
Freud's Reflection in Hebrew 161

Vergangene Sprache

Scott Spector
Anderswo in der Monarchie.
Deutschsprachige Literatur von Juden im Habsburgerreich 179

Paul Michael Lützeler
Zweisprachigkeit und Mitübersetzung:
Erich Kahler und Hermann Broch im Princetoner Exil 193

Barbara Hahn
„... dass es viele Sprachen gibt".
Hannah Arendts Wanderungen zwischen Englisch und Deutsch 207

Jan Gerber
Klasse und Ethnie.
Franz Kafkas Rückkehr nach Prag 221

Verbannte Sprache

Yfaat Weiss
Back to the Ivory Tower:
The German Language at the Hebrew University 247

Marc Volovici
The Contamination of Language:
George Steiner and the Postwar Fate of German and Jewish Cultures 265

Dan Diner
Language and Restitution:
The German-Israeli Encounter in Luxembourg, 1952 281

Kata Gellen
"Ein spanischer Dichter in deutscher Sprache."
Monolanguage and *mame-loshn* in Canetti, Kafka, and Derrida 297

Zu den Autorinnen und Autoren 323

Personen- und Ortsregister 331